



FR 422 TRANSLATION: THEME ET VERSION

IES Abroad Paris

DESCRIPTION:

Written and oral French-English and English-French translation (thème when translating into one's second language and version when translating into one's native language), with a focus on theory and practical application in a variety of contexts. This course is the most advanced grammar course and allows the student to refine written and oral expression in French.

Translation is an essential tool for the acquisition of linguistics skills and knowledge. The comparison with the first language makes it possible to acquire a sense of relativity in the transition from one language to another. This course is designed for students with strong oral skills and solid bases in French. The teaching strategy will allow them to develop their stylistic abilities (semantic skills), to enrich their vocabulary and to review grammatical structures.

The sessions will be mainly devoted to the translation from English to French (newspaper articles, French media, literature). An emphasis will be made on idiomatic expressions and the identification of language register (formal, casual, familiar). Various lexical and grammatical exercises will support the topic addressed and studied in class, as well as technical translations. One class session will be solely focused on the translation of a published translation.

Idioms, grammatical difficulties, ambiguities specific to one's language and each language level / degree of nuance (familiar, popular, journalistic, literary) will be studied, not only to study the different strategies applied by the translator but also to see how to tackle a translation difficulty and struggle by confronting two languages as different as French and English can be. Students will also be able to identify what makes each of these two languages special.

CREDITS: 3 credits

CONTACT HOURS: 45 hours

LANGUAGE OF INSTRUCTION: French

PREREQUISITES: 4 semesters of French and placement test.

METHOD OF PRESENTATION:

Translations and study of translations, exercises, work in groups, dictations and written assignments.

LANGUAGE OF PRESENTATION: French

REQUIRED WORK AND FORM OF ASSESSMENT:

Students are also required to keep a journal that will be read and corrected on a weekly basis.

- Participation and attendance - 10%
- Preparation for class assignments (exercises) - 20%
- In-class work (dictation, vocabulary tests) – 20%
- Midterm – 20%
- Homework assignments – 20%

LEARNING OUTCOMES:

- Define and identify the *formal, casual, familiar* register of a text.
- Compare English/French expression style
- Sentence construction and specific syntaxes
- The logic in linguistics



- To express oneself with precision (vocabulary, syntax)
- Analysis of obtained effects when reading and translating
- Reflection on interculturality

ATTENDANCE POLICY:

Attendance is mandatory for all sessions, including visits. Absences and lateness will affect your ability to master class content. In addition, your final grade will be lowered for each absence.

Example:

- Final grade: A-
- 1 absence = A-, 2 absences = B+, 3 absences = B, 4 absences = B-

Being more than 15 minutes late to a course counts as an absence. 3 late arrivals (less than 15 minutes) count as an absence.

If a student misses more than 25% of class time, s/he will receive an F in the course.

Assignments and presentations missed because of absences will be given the grade of F.

When absences occur, students must inform their teacher and the French Studies Academic Coordinator as soon as possible (mfedon@iesabroad.org). In some instances (sickness with doctor's note for example), absences may be excused. If a student believes that an absence should be excused, they must contact Meghann, Scott or Seth.

Students should always inform their professor of their absence, as well as Meghann (mfedon@iesabroad.org).

CONTENT:

An introductory lecture on the theory and techniques of translation will precede practical translation assignments.

Week	Program	Assignments
Week 1	<ol style="list-style-type: none">1. Skills: theory of translation (part 1)2. Grammar: Traps when using the French language (booklet)3. Vocabulary: <i>Faux-amis</i> and difference in spelling4. Culture: tools for translating	Objectives and presentation Language placement test Instructions for the future assignment: exposés For next class: exercise on article (booklet)

Week 2	<ol style="list-style-type: none"> 1. Skill: Theory of translation 2 2. Grammar: articles 3. Vocabulary of text 1 4. Culture: How to be Parisian in 1 hour (2 séances) 	<p>Generalities on translation</p> <p>Exercices : Paronymes/ Noms composés</p> <p>Find Vocabulary in the text for next class</p> <p><u>Prepare</u> trad How to become Parisian</p> <p><u>Turn in:</u> exercise on Articles</p>
Week 3	<ol style="list-style-type: none"> 1. Skill: French-American history 2. Grammar: name of countries and nationalities, passé compose and <i>imparfait</i>. 3. Vocabulary : paronyms 4. Culture : From Jefferson to Josephine (2 séances) 	<p>Anglicisms and impropriétés (1) : exercise 1</p> <p>1 Exposé on a translated French song.</p> <p>Find vocabulary in the new text for next class</p>
Week 4	<ol style="list-style-type: none"> 1. Skill: Luxe and haute couture 2. Grammar: formation noms composés en français, prepositions 3. Vocabulary : la mode 4. Culture : le « New Look » de Dior (2 séances) 	<p>1 Exposé on a translated French song.</p> <p>Anglicisms (II) : exercise/game</p> <p>Kahoot anglicisms</p> <p>Kahoot on prepositions, “prepositions de lieu”</p> <p>Find vocabulary in the new text for next class</p> <p>Prepare Dictation n° 1 for next class</p>
Week 5	<ol style="list-style-type: none"> 1. Skill: « Exception culturelle » 2. Grammar: depuis, pendant, en/ register 3. Vocabulary: retourner, revenir/ argot 4. Culture: Cross Channel (2 séances) 	<p>Dictation n° 1</p> <p>Registre : https://www.demotivateur.fr/article/argot-nouveau-Vocabulary-expression-jeune-guide-dictionnaire-6236</p> <p>1 exposé</p>

		Find vocabulary in the new text for next class Start reviewing for the midterm
Week 6	1. Skill: images and French symbols 2. Grammar: c'est/il est/ review 3. Vocabulary: sports 4. Culture Louvre	Translation of extracts – from texts previously studied in class. Vocabulary studied in class and used in context to highlight the meaning. For next class: find new Vocabulary..
Week 7 : Holiday	1. Skill : cultural diversity 2. Grammar : relatives 3. Vocabulary : characters 4 : Culture : - French Diversity (2 séances)	MIDTERM EXAM 1 exposé (depending on enrollment) Kahoot Find vocabulary in the new text for next class
Week 8	1. Skill: cultural differences 2. Grammar: gerundive and infinitive form 3. Vocabulary: caractères 4. culture Cultural Differences (2 séances)	1 exposé (depending on enrollment) Review of the midterm Game with anglicisms Exercises Find vocabulary in the new text for next class Review for upcoming Vocab quiz
Week 9	1. Skill : La Francité, lthe implicit 2. Grammar: conditionnal / idioms 3. Vocabulary: France's regions	Vocab TEST Impliciteness 1 exposé (depending on enrollment)

	4. Culture: Brayfield	exercise on idioms. Exercise on expressions Find vocabulary in the new text for next class
Week 10	1. Skill : Recipes (2 sessions) 2. Grammar: subjunctive, faire+ infinitive 3. Vocabulary: gastronomy 4. Culture : translation practice, la femme aux 5 éléphants	Recipes Exposé Movie about translation (La Femme aux 5 éléphants), Find vocabulary in the new text for next class Prepare for Dictation n° 2
Week 11	1. Skill : writing and humor 2. Grammar : imperative 3. Vocabulary : History of prism in the XXe century 4. Culture : Poetry in the XXe century	Dictation n° 2 Brassens Harry Potter Video: langue de bois
Week 12	1. Skill : Zoom on translation : Fictive languages 2. Grammar: subjunctive / review 3. Vocabulary: characters and realities Harry Potter/ rrview 4. Culture : fantasy novels, perspectives	Review and guidelines for Final exam Pour l'examen final réviser tous les texts étudiés en classe, et mémoriser le Vocabulary associé aux texts, ainsi que les points de Grammar afférents.

FINAL

Texts to be translated are taken from the press (Le Monde, Le Figaro, L'Express, Time, Newsweek, International Herald Tribune) but also include literary excerpts. (S. de Beauvoir, E. Bernheim, G. Greene, M. Grisolia, D. Hammet, A.A. Robbe-Grillet, A. de Saint-Exupéry, C. Sandburg, J. Verne).

RECOMMENDED BOOKS :

BALLARD Michel, 2002, La Translation de l'anglais au français, Editions Nathan Université.

CHUQUET Hélène et Michel PAILLARD, 2009, Approche linguistique des problèmes de translation anglais-français, Editions Ophrys.

DARBELNET Jean et Jean-Paul VINAY, 1993, Stylistique comparée du français et de l'anglais, Editions Didier.

REQUIRED READINGS : Presse quotidienne, magazines hebdomadaires, auteurs du livret de cours.